



## פרופיל אלביאן

### עיסוק והתמחויות

**אלביאן** הוקמה ע"י אליאס חדאד, בעל 20 שנות ניסיון בתרגום. **אלביאן** מתמחה בשרותי תרגום מהשפה העברית והאנגלית אל השפה הערבית במגוון תחומים. אלביאן שמה לה לדגש מספר נושאים, אשר בגינם לקוחות החברה עובדים עימה מיום היווסדה ומביאים עמם לקוחות חדשים לעבוד עימה:

- ✓ מקצועיות ללא פשרות באיכות התרגום
- ✓ מחירים סבירים והוגנים
- ✓ מהירות ביצוע ללא דחיות
- ✓ עמידה בלוח הזמנים במסירת העבודות
- ✓ שמירת סודיות מוחלטת

**אלביאן** עוסקת במתן פתרונות תרגומיים: בשפה הערבית במגוון תחומים:

- תרגום בתחום הרפואי-מחקרים קליניים
- תרגום בתחומים מדעיים שונים
- תרגום משפטי
- תרגום טכני
- עריכה לשונית והגהה
- עיצוב גרפי
- עימוד והכנה לדפוס

### שיטות וביצוע

התרגום נעשה תוך שימת דגש על איכות שפת היעד, וזאת מבלי לפגוע במהות הטקסט המקורי. שמירה על אחידות המושגים על ידי שימוש בתוכנות תרגום, אשר עובדות עם מסד נתונים השומר את המושגים המקצועיים לשימוש חוזר (כגון: TRADOS). דבר זה מאפשר לנו לבנות לקסיקון מושגים ייחודי לכל קליינט.

### עריכה לשונית והגהה

**אלביאן** מייחסת חשיבות רבה לעריכה הלשונית, היות והיא מבטיחה שהתוצר יהיה מותאם לשפת היעד באופן מושלם. העורך הלשוני סוקר את החומר ובודק את התאמתו לכללי הדקדוק והתחביר בשפת היעד, וזאת מבלי להיות מושפע מטקסט המקור.